

**Funciones comunicativas de las
lenguas nacionales en la sociedad venezolana**

The communicative functions performed
by the national languages in Venezuelan society

Natalia Bondarenko PISEMSKAYA*

UNIVERSIDAD DE ORIENTE – UDO/VENEZUELA

RESUMEN

El artículo examina, desde la perspectiva sociolingüística, las funciones comunicativas de lenguas nacionales en la sociedad venezolana. El estudio, de tipo teórico-documental con elementos de investigación de campo, se realizó con la metodología cualitativa, demostrando que cada lengua desempeña una o más de las siguientes funciones: oficial, grupal, de los medios de comunicación, de la producción científico-tecnológica, literaria, educacional, como asignatura y religiosa. Se concluye que estas funciones se presentan como indicadores importantes aunque no infalibles para estimar el grado de vitalidad de la lengua y su sostenibilidad ecolingüística a largo plazo, y que una mayor vitalidad conlleva un mayor grado de dominación y poder.

PALABRAS CLAVE: Lengua nacional. Lengua minoritaria. Función comunicativa. Distribución funcional.

*Sobre a autora ver página 120.

ABSTRACT

The article examines, from the sociolinguistic perspective, the communicative functions performed by the national languages in Venezuelan society. The research, of theoretical and documentary type with elements of field study, was carried out using qualitative methodology, showing that each language performs two or more of the following functions: official language, group language, of the mass media, scientific - technological, literary, educational, as subject and religious. It is concluded that these functions are important but not infallible indicators for estimating the degree of language vitality and its long-term ecolinguistic sustainability, and that greater vitality presupposes a greater degree of domination and power.

KEYWORDS: *National language. Minority language. Communicative function. Functional distribution.*

1 Introducción

Alvar (2006) define lenguas nacionales como todas las lenguas que se hablan en el territorio de un determinado país. Desde este punto de vista, Venezuela alberga más de 100 lenguas (BONDARENKO, 2010a), caracterizándose como país multilingüe. Las mismas se agrupan en tres categorías principales: español, lenguas indígenas y lenguas de las diásporas extranjeras (BONDARENKO, 2010b). Sin embargo, las lenguas pertenecientes a estas categorías no tienen el mismo estatus político, económico o social y, por consiguiente, desempeñan funciones comunicativas distintas en la sociedad. Por función comunicativa, se entiende el papel social que desempeña cada lengua en el ámbito comunitario, literario, televisivo, educativo, religioso, etc.

¿Cómo se distribuyen funcionalmente estas lenguas? ¿Cuáles desempeñan el mayor/menor número de funciones? ¿Qué función es representada por el mayor/menor número de lenguas? ¿Cuáles son las funciones reglamentadas por el Estado? ¿Cómo repercute la funcionalidad de la lengua en su vitalidad? ¿Cómo se relaciona la vitalidad con el poder? A continuación, se buscará respuestas a estas y otras interrogantes.

2 Lengua oficial

Desde el punto de vista político, el idioma oficial se impone como vehículo comunicativo a todos los connacionales, independientemente de su lengua vernácula. Stewart (1998) puntualiza que en muchos casos, la función oficial se especifica por medios constitucionales. En efecto, la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela (1999) proclama en el artículo 9 que “el idioma oficial es el castellano [...]” (p. 9). Hoy, este es el idioma materno del 90% de la población (SERRÓN, 2007).

Con respecto a la polémica entre los términos *español* y *castellano*, según el Diccionario Panhispánico de Dudas (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005), son términos sinónimos:

Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, y que también se habla como propia en otras partes del mundo, son válidos los términos *castellano* y *español*. La polémica sobre cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada (p. 271).

La página web del Gobierno venezolano en línea¹ señala que el *idioma* oficial del país es el castellano y la *lengua* oficial es el español; sin embargo, ambos términos, siendo sinónimos, se definen en el Diccionario de la Lengua Española como “sistema de expresión y comunicación verbal propio de un pueblo o nación, o común a varios” (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2001, p. 1138 y 1242).

La Constitución venezolana (1999) postula en el artículo 9 que “[...] los idiomas indígenas también son de uso oficial para los pueblos indígenas [...]” (p. 9). No obstante, según Cerrón-Palomino (1992), la distinción entre *ser* idioma oficial y tener un *uso* oficial es discriminatoria. Para este autor, “[...] tal jerarquización implícita no hace sino sancionar la desigual distribución funcional de las lenguas involucradas”. En efecto, *ser* un idioma oficial presupone ostentar el estatus correspondiente, mientras que el *uso* oficial tiene carácter funcional y solamente implica que este

¹ http://www.gobiernoenlinea.ve/Venezuela/perfil_vzla_sintesis.html.

idioma puede ser empleado en actos públicos, documentos emitidos por el gobierno local, noticieros locales, etc. En contraste, la Constitución de Paraguay (1992), por ejemplo, en su artículo 140 declara que “[...] son idiomas oficiales el castellano y el guaraní”, otorgando a ambos un estatus igualitario.

A pesar de la declaración de uso oficial de las lenguas indígenas, *de facto* ellas siguen representando a los segmentos dominados de la sociedad. Como aclara Malaver (2004), en nuestro país “[...] las lenguas indígenas se encuentran en estado de diglosia pues su empleo está reducido a los ámbitos familiares comunitarios” (p. 57).

3 Lenguas grupales

Una lengua grupal es la que actúa como medio ordinario de comunicación entre los miembros de un mismo grupo cultural o étnico, como una tribu o un grupo establecido de inmigrantes extranjeros (STEWART, 1998) y se usa para interactuar con la comunidad inmediata, cubriendo los ámbitos afectivos y locales.

En Venezuela, se emplean como grupales las 36 lenguas indígenas y las lenguas de las diásporas extranjeras. En términos geográficos, se distribuyen de la siguiente manera: las lenguas indígenas son habladas en los estados Zulia, Amazonas, Bolívar y Delta Amacuro (MOSONYI, E.; MOSONYI, J., 2000); la comunidad italiana se ubica en Miranda, Distrito Federal, Carabobo, Aragua y Zulia y asciende a 600.000 personas (VANNINI, 2004); la comunidad portuguesa reside en grandes ciudades como Caracas, Maracay, Valencia, Ciudad Bolívar, Barquisimeto, Mérida y cuenta unas 500.000 personas (TAVARES, 2006); la comunidad árabe manifiesta su presencia en Caracas, Porlamar, Maracaibo, Coro y Puerto La Cruz y tiene alrededor de 400.000 representantes (LÓPEZ, 2001); la comunidad china vive en Caracas, Valencia, Barquisimeto y Maracaibo y en términos numéricos se aproxima a 160.000 (ESCALONA, 2008); finalmente, los hablantes del alemán coloniero sólo se concentran en la Colonia Tovar, estado Aragua, y numéricamente no superan 10.000 personas (BONDARENKO, N.; COLLIN, H., 2012).

Sin embargo, la situación de la mayoría de las lenguas grupales venezolanas es delicada, porque no se habla fuera del grupo y no trasciende el vecindario inmediato. Al respecto, Leáñez (2002) insiste

que un hablante de una lengua grupal, por ejemplo un indígena panare², debería saber hablar tres lenguas: panare en su propia comunidad, español para comunicarse con la nación e inglés para hacerlo con el mundo.

Un gran número de lenguas indígenas hoy en día se encuentra en proceso de extinción, mientras que los miembros más jóvenes de los respectivos pueblos prefieren hablar el español. Lo mismo les sucede a los hijos y nietos de los inmigrantes, quienes aprenden en el mejor de los casos la lengua grupal de sus padres o abuelos como segunda lengua (BONDARENKO, 2010a, BONDARENKO, 2010b).

4 Lenguas de los medios de comunicación

La principal lengua que emplean los medios de comunicación (canales televisivos, estaciones radiales y periódicos) en Venezuela es español. También manifiestan su presencia en los medios de comunicación las lenguas indígenas. En estas lenguas la Radio Nacional de Venezuela Indígena (RNV) y la Red Nacional de Voceras y Voceros Comunitarios Indígenas de Venezuela (RENAVIVE)³ atienden las comunidades indígenas Wayuu⁴, Pumé⁵, Arahuaco⁶, Yekuana⁷, Yanomami⁸, Piaroa⁹ y Kariña^{10,11}.

De igual manera, en los espacios televisivos están presentes algunas lenguas extranjeras. Por ejemplo, DIRECTV ofrece los canales CNNI

² Panare, o también enépá, es un pueblo indígena venezolano ubicado en el estado Bolívar. La lengua enépá es hablada por 4.207 personas, de ellas 3.029 son hablantes monolingües, 42 hispanohablantes y 1.136 bilingües enépá-español (datos del XIV Censo Nacional de Población y Vivienda, 2011).

³ <http://www.rnv.gov.ve/noticias/index.php?act=ST&f=36&t=89536>.

⁴ Pueblo indígena ubicado en el estado Zulia, con una población total de 293.778 personas, de ellas 23.502 monolingües, 47.005 hispanohablantes y 223.271 bilingües wayuu-español.

⁵ Pueblo indígena, también conocido como Yaruro, ubicado en el estado Apure, con una población total de 8.222 personas, de ellas 3.371 monolingües, 3.371 hispanohablantes y 4.604 hablantes bilingües pumé-español.

⁶ Pueblo indígena ubicado en la costa Caribe de Venezuela; cuenta con una población total de 428 individuos, de los cuales 60 son monolingües, 21 hispanohablantes y 347 bilingües arahuaco-español.

⁷ Pueblo indígena ubicado en los estados Bolívar y Amazonas, con una población total de 6.523 personas, de las cuales 3.718 son monolingües, 65 hispanohablantes y 2.740 personas bilingües yekuana-español.

⁸ Pueblo indígena ubicado en el estado Amazonas, con una población total de 12.234 individuos, de ellos 11.255 monolingües y 979 bilingües yanomami-español. No posee hispanohablantes.

⁹ Pueblo indígena ubicado en el estado Amazonas (orillas del Orinoco y sus tributarios), con una población total de 14.494 personas, de ellas 7.247 monolingües, 290 hispanohablantes y 6.957 personas bilingües piaroa-español.

¹⁰ Pueblo indígena ubicado en los estados Amazonas, Bolívar, Monagas y Sucre, con una población total de 16.686 personas, de ellas 1.335 monolingües, 10.512 hispanohablantes y 4.839 personas bilingües kariña-español.

¹¹ <http://www.rnv.gov.ve/noticias/index.php?act=ST&f=22&t=54879>.

(706) y NHK World (782) en inglés, DW (770) en alemán e inglés, BBC World News (768) en inglés, RAI Italia (766) en italiano, TV Globo (776) y el RTP Internacional (778) en portugués¹².

Existen también programas radiales en otros idiomas, entre ellos dos en italiano (en Aragua y Zulia), uno en portugués (La Radio Arcoense de Venezuela)¹³ y uno en árabe (La voz del mundo árabe, frecuencias 99.5 FM y 99.9 FM).

De los periódicos nacionales con una circulación en otros idiomas, se publican *El Universal en inglés*, *el Correo de Venezuela en portugués* y *La Voce d'Italia en italiano*¹⁴. Estos periódicos poseen un tiraje reducido y están destinados a la lectura de las comunidades extranjeras residentes en el país.

El Estado venezolano no parece estar interesado en reglamentar cuantitativamente esta función, a diferencia, por ejemplo, de Israel donde el gobierno determina “[...] cuántas horas de radio y televisión se transmiten en hebreo, en árabe y en idiomas extranjeras” (COOPER, 1997, p. 143).

5 Lenguas de la producción científico-tecnológica

En las publicaciones de los investigadores venezolanos en revistas científicas internacionales, prevalece el idioma inglés, debido a su aceptación como idioma universal de la ciencia (FORATTINI, 1997), pero la tendencia es a un uso cada vez mayor del español (TABUAS, 2007). En las ciencias naturales, el monopolio del inglés es casi total, mientras que en las ciencias sociales y humanas, se mantienen amplios espacios para el español (HAMEL, 2002).

Por otro lado, sólo el 10% de los investigadores venezolanos publica en revistas científicas venezolanas (RYDER, 2001). En las mismas, casi la totalidad de los artículos están escritos en español. Por ejemplo, en los *Anales Venezolanos de Nutrición, del 2000 al 2009, 185 artículos fueron publicados en español y solo uno (0,54%) en inglés* (TOMÁS-CASTERÁ et al., 2010).

Las revistas venezolanas indexadas en Latindex generalmente publican en español; sin embargo, se presentan excepciones. Así, *Synergies*

¹² <http://www.directv.com.ve/guia-de-canales>.

¹³ <http://radioarcoense.blogspot.com/2010/04/radio-arcoense-festival-gastronomico.html>.

¹⁴ www.guia.com.ve/medios.

sólo publica en francés¹⁵. Algunas revistas (*Acta Biológica Venezuéllica*, *Portafolio*, *Argos*) anuncian en sus Normas varias lenguas de publicación, pero de facto en sus páginas el español ocupa el espacio predominante o, inclusive, el espacio total.

De las revistas no arbitradas, circulan en el territorio venezolano la Revista árabe-venezolana *Feiruz*¹⁶ en el idioma árabe y *Petroleum World*¹⁷ en inglés, entre otras. No se han producido publicaciones científicas en lenguas indígenas.

6 Lenguas literarias

Una lengua literaria se usa principalmente con fines literarios o académicos (STEWART, 1998). Es la lengua en la cual se escriben, se editan y se publican libros.

El indicador de las lenguas literarias reviste mucha importancia, ya que suministra información acerca de la demanda de la población por libros, indicando qué grupos minoritarios dejan de lado su idioma nativo por el idioma dominante en la región a la que pertenecen, para poder tener acceso a la lectura.

La lengua principal de publicación de las grandes editoriales del país, tales como Monte Ávila Editores¹⁸, coincide con la lengua oficial, pero no es la única. Así, a partir del año 2005, esta editorial publica las colecciones *Warairarepano* y *Waanüükü* (40 AÑOS DE MONTE ÁVILA, 2008), en español y en las lenguas indígenas, dando cabida de manera exclusiva a las creaciones de los pueblos indígenas venezolanos. Entre las publicaciones monolingües recientes, figuran dos, ambas en el idioma piaroa (EL ESPACIO IBEROAMERICANO DEL LIBRO, 2008). La escasa producción editorial en lenguas indígenas se debe a razones de mercado, pero se encuadra en el campo de políticas gubernamentales.

Es importante aclarar que la mayoría de las lenguas indígenas son ágrafas. Hace quince años, se emprendió la tarea de atender su

¹⁵ <http://www.latindex.unam.mx/buscar/ficRev.html?folio=15339&opcion=2>.

¹⁶ http://www.amarillasinternet.com/ve/maracaibo/revista_arabe_feiruz_venezolana/revista_feiruz_la_unica_y_exclusiva_revista_arabe_venezolana.html.

¹⁷ <http://www.petroleumworld.com>.

¹⁸ Una de las más importantes editoriales de Venezuela, fundada en 1968. Hasta los momentos, ha publicado más de 2.000 títulos.

codificación; como resultado, se elaboraron alfabetos prácticos para nueve lenguas indígenas, inspirados en el sistema ALIV (Alfabeto para las Lenguas Indígenas de Venezuela), producto de los hermanos Mosonyi (PÉREZ, 2002). Este sistema de escritura es el más próximo al español; la idea fue “facilitar la transferencia y acceder al deseo de muchas minorías que prefieren un sistema de escritura similar al de la lengua dominante” (COOPER, 1997, p. 156).

La producción de libros en lenguas extranjeras por otras Editoriales es escasa y esporádica, como por ejemplo el libro *Viagem à Venezuela*, de J. Moreira (1998).

7 Lenguas educacionales, o de la enseñanza

Stewart (1998) define una lengua educacional como lengua que se emplea como medio de educación primaria o secundaria, ya sea a nivel regional o nacional.

En Venezuela, la educación se lleva a cabo en español en la gran mayoría de las escuelas, colegios públicos y privados, Institutos, Academias y Universidades. Todas las materias que se imparten en estos centros educativos, se dictan en este idioma.

Además del español, en algunas zonas del país la educación se lleva a cabo en lenguas indígenas. De acuerdo con el artículo 121 de la Constitución de la República Bolivariana de Venezuela (1999, p. 24), los pueblos indígenas tienen derecho a “[...] una educación propia y a un régimen educativo de carácter intercultural y bilingüe.”

La Educación Bilingüe es un proceso educativo en el cual se usan como instrumentos de educación la lengua materna del educando y el español, con el fin de que se beneficie con el aprendizaje de esta, a la vez que mantenga y desarrolle su lengua materna (PEREIRA, 2004). Sin embargo, en la práctica, la enseñanza en lenguas indígenas sólo se está dando en el nivel preescolar; en la escuela básica se está aplicando en un 50% de los planteles y en el nivel medio, en tan sólo 20% (PEREIRA, 2004).

También actúan como educacionales en Venezuela algunas otras lenguas: inglés (*The British School*¹⁹, *Colegio Internacional de Caracas*²⁰), francés (*Colegio Francia*²¹, Caracas), alemán (*Colegio Humboldt*²², Caracas), italiano (colegio Agustín Codazzi²³, Caracas) y alemán coloniero que se usa como lengua educacional en un kínder de la Colonia Tovar, estado Aragua (BONDARENKO, N.; COLLIN, H., 2012).

8 Lenguas como Asignatura

Como explica Stewart (1998), las lenguas se suelen enseñar como asignatura en la escuela secundaria y/o la enseñanza superior.

La Constitución venezolana (1999, p. 21) postula en su artículo 107 que “[...] es de obligatorio cumplimiento en las instituciones públicas y privadas, hasta el ciclo diversificado, la enseñanza de la lengua castellana [...]”. La misma se presenta en las siguientes modalidades: como lengua materna, a todos los estudiantes hasta el ciclo diversificado; como segunda lengua, a las etnias que tienen otras lenguas maternas y a los extranjeros residentes en el país; y como lengua extranjera, a los extranjeros provenientes de otros países que vienen a Venezuela a realizar un curso de español. Además, se enseñan como asignaturas las siguientes lenguas: lenguas extranjeras (inglés, francés, italiano, alemán, portugués, chino, árabe y ruso), segundas lenguas (por ejemplo, el árabe o el chino que se enseñan a los hijos de los inmigrantes en los Centros de la Cultura correspondiente), y los idiomas clásicos (griego y latín) en algunas Universidades y seminarios católicos del país, por ejemplo en la carrera Letras con mención Lenguas y Literaturas Clásicas de la

¹⁹ Institución educativa sin fines de lucro, ubicada en Caracas, fundada en 1950. Ofrece educación preescolar, básica y secundaria, desde los 3 hasta los 18 años de edad.

²⁰ Fundado en 1896, el Colegio Internacional de Caracas es una institución educativa sin fines de lucro que ofrece a los estudiantes el bachillerato internacional.

²¹ El Colegio Francia de Caracas fue fundado en 1952 y funciona bajo la tutela de AEFEE (Agencia para la Enseñanza del Francés en el Exterior). Ofrece educación primaria y el bachillerato. <http://colegiofrancia.edu.ve/sv/spip.php?rubrique38>.

²² Institución educativa sin fines de lucro ubicada en Caracas, fundada en 1894. Ofrece educación desde el kínder hasta la media diversificada y profesional con mención ciencia. <http://www.colegiohumboldtcaracas.com/site/index.php?sec=10>.

²³ Información obtenida en la entrevista realizada al Profesor Michele Castelli, Profesor Titular de la Universidad Central de Venezuela, Vice-Presidente del Centro Italiano-Venezolano, Director del Instituto Universitario Tecnológico Américo Vespucio.

Universidad de Los Andes²⁴. También algunas instituciones de educación superior ofrecen cursos de idiomas indígenas como materias electivas/ optativas; inclusive, existen cursos de idiomas indígenas en la web²⁵.

9 Lenguas religiosas

Una lengua religiosa se usa principalmente en relación con el ritual de una religión determinada (STEWART, 1998)

En la época de la Conquista, la función de las lenguas religiosas del país fue desempeñada por lenguas indígenas. Aunque un edicto del Santo Oficio de la Inquisición, redactado en Toledo en 1551, prohibió la traducción de la Biblia al español y otras lenguas vernáculas (STAVANS, 2000), la necesidad de darle al pueblo una versión accesible y con la cual pudiera identificarse, hizo que los misioneros emplearan las propias lenguas indígenas para convertir a la población a la fe cristiana.

Sólo desde 1969, las reformas impusieron los idiomas nacionales en las misas. Siendo Venezuela un país predominante católico (92% de la población profesa esta religión²⁶), las misas en las iglesias católicas se celebran en español. No obstante, en la V Conferencia General del Episcopado Latinoamericano y el Caribe, el Presidente de la Comisión *Ecclesia Dei* dio a conocer la intención del Santo Padre de extender a toda la Iglesia latina la posibilidad de celebrar la Santa Misa y los Sacramentos en latín, según los libros litúrgicos promulgados por el Beato Juan XXIII en 1962²⁷.

La nueva forma de celebrar la misa se oficializó a partir del 14 de septiembre del 2007, cuando el Papa Benedicto XVI publicó el decreto *Motu proprio*. Los representantes de la iglesia católica venezolana no se han pronunciado al respecto.

En cuanto a las comunidades extranjeras, estas por lo general usan sus lenguas maternas como lenguas religiosas.

²⁴ <http://estudios.universia.net/venezuela/estudio/ula-letras-mencion-lenguas-literaturas-clasicas>.

²⁵ Por ejemplo, este es el sitio web del curso del idioma wayuu: <https://sites.google.com/site/pocateranoeli/curso-wayunaiki>.

²⁶ http://www.gobiernoonlinea.ve/venezuela/perfil_vzla_sintesis.html.

²⁷ <http://www.aciprensa.com/noticia.php?n=16897#comentarios>.

10 Relación entre funciones comunicativas desempeñadas por una lengua, su vitalidad y el poder

El cuadro que sigue resume las diferentes funciones desempeñadas por las lenguas nacionales en Venezuela:

FUNCIÓN	LENGUA(S) QUE LA DESEMPEÑA(N)
LENGUA NACIONAL	Lenguas indígenas; español; lenguas de las diásporas extranjeras (básicamente, italiano, portugués, árabe, chino y alemán coloniero).
LENGUA OFICIAL	Español; lenguas indígenas (tienen USO oficial)
LENGUA GRUPAL	Lenguas indígenas; lenguas de las diásporas extranjeras.
LENGUA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN	Español; lenguas indígenas; inglés; alemán; italiano; portugués; árabe; francés; alemán coloniero.
LENGUA DE PRODUCCION CIENTÍF. – TECNOL.	Inglés; español; portugués; francés.
LENGUA LITERARIA	Español; lenguas indígenas; inglés; portugués.
LENGUA EDUCACIONAL	Español; lenguas indígenas; inglés; francés; alemán; italiano; alemán coloniero.
LENGUA COMO ASIGNATURA	Español; lenguas extranjeras (inglés, francés, italiano, portugués, árabe, chino, ruso); segundas lenguas (italiano, portugués, árabe, chino, alemán coloniero); lenguas clásicas (latín, griego); lenguas indígenas.
LENGUA RELIGIOSA	Lenguas indígenas (en el pasado); español; latín.

QUADRO 1: Distribución funcional de las lenguas en Venezuela

De acuerdo a Pandharipande (2002) y Bondarenko (2010a), más funciones comunicativas posee una lengua minoritaria, más posibilidades tiene para sobrevivir. En efecto, al analizar los resultados que arrojó la tabla, se puede observar que la funcionalidad y la vitalidad se condicionan mutuamente. Así, el español, lengua que desempeña el mayor número de funciones en la sociedad venezolana, es la que goza de mayor vitalidad en comparación con otras lenguas. Sin embargo, la situación no es tan simple; hay aspectos adicionales que deben tomarse en consideración.

En este sentido, hasta los momentos, no se ha desarrollado una única teoría sistemática sobre la naturaleza e interrelación de los factores que sustentan la vitalidad de una lengua (HAMEL, 1995). Como variables estructurales de la vitalidad, se han citado estatus de la lengua, fuerza demográfica de la lengua y soportes institucionales, entre

otras (PODESTÁ, R.; CERÓN, E.; MUÑOZ, H., 2013). No obstante, estos indicadores son difícilmente operacionalizables, pues presentan problemas de especificación y aplicación y dificultan el esclarecimiento del concepto de vitalidad. Además, en la problemática de la vitalidad intervienen otros aspectos, no relacionados directamente con el uso de la lengua, tales como valores sociales y culturales. De esta manera, el concepto de vitalidad se presenta como intrínsecamente complejo y requiere, para su consolidación, de una teoría de la identidad social, apoyada además en fundamentos sociológicos y económico-productivos.

Estas consideraciones sugieren que la relación entre las funciones comunicativas desempeñadas por las lenguas venezolanas y su vitalidad a largo plazo, aunque exista y sea directamente proporcional, no es lineal ni tampoco unidimensional.

Otro concepto relacionado muy de cerca con las funciones comunicativas y la vitalidad es el poder. Por lo general, una lengua con una mayor vitalidad presupone un mayor dominio y poder, porque es la lengua del grupo social mayoritario y dominante. En Venezuela, esta lengua es el español. En este sentido, las formas de dominación del español sobre las demás lenguas se revelan con más fuerza en los campos educativo, administrativo y jurídico, es decir, en situaciones comunicativas que provienen desde la sociedad dominante. El poder y el dominio no se originan por cuanto las lenguas minoritarias no tienen cabida en estos campos importantes; al contrario, a pesar de ser obligatorio el uso de las lenguas indígenas en la educación y administración, avalado constitucionalmente, cuando surgen patrones sociales nuevos en una sociedad minoritaria, tradicionalmente no cubiertos por su respectiva lengua, es justo por allí por donde empiezan a filtrarse el dominio y el poder de la lengua dominante. Con el tiempo, estos patrones sociales llevan a una transformación del universo conceptual del grupo minoritario y eventualmente conducen al desplazamiento paulatino de su lengua. Señala Hamel (1982) que la acción verbal reproduce y constituye la acción social; se podría decir que lo contrario también es cierto: la acción social va constituyendo

la acción verbal y la consolida con el tiempo.

Para muchos, esta situación no se percibe hasta que sea demasiado tarde; es que la lengua indígena (o la lengua de una comunidad extranjera, si fuese el caso) se sigue usando, pero solamente “en la superficie”, mientras que las estructuras discursivas y los modelos culturales subyacentes, imperceptibles a primera vista, provienen de la sociedad dominante. Por lo tanto, sólo el manejo de patrones culturales propios de la lengua minoritaria (FISHMAN, 1982) podría fortalecerla y protegerla contra el surgimiento del poder y la dominación del español. Es por estas razones que la situación de las lenguas indígenas y de las lenguas de las comunidades extranjeras en Venezuela es inestable y ambos grupos se encuentran en pleno proceso de transformación social.

Actualmente, en casi todas las esferas de la vida social venezolana contemporánea, al español se utiliza como canal obligatorio de comunicación. Sin embargo, existen situaciones, rituales, casos y contextos donde hay formas lingüísticas que no han sido impuestas por la sociedad dominante. Depende del deseo de cada grupo el mantener su lengua con vida, y la clave en la preservación de esos patrones culturales únicos que le son propios, y que implican el uso indispensable de su lengua nativa.

11 Consideraciones finales

Según los resultados alcanzados, la lengua que más funciones comunicativas desempeña es el español (8); entre las lenguas con el menor número de funciones se encuentran el ruso (1) y el latín (1). Por otro lado, la función comunicativa que el mayor número de lenguas desempeña es la de lengua como asignatura (14 mas lenguas indígenas), seguida por lengua de los medios de comunicación (9 lenguas), mientras que el menor número de lenguas se encarga de la función de lengua oficial (2 lenguas) y lengua religiosa (3 lenguas, pero *de facto* sólo una).

La distribución funcional resultante se impone como desigual: algunas lenguas cumplen una amplia gama de funciones (e.g. español), mientras que otras apenas una o dos (e.g. chino, latín o ruso). Inclusive,

existen funciones que en la sociedad venezolana se encuentran ausentes: así, ninguna lengua cumple la función de lengua regional o lengua capital. El estudio comprobó que esta desigualdad es, en algunos casos, resultado de decisiones políticas (ciertas funciones son amparadas y reguladas constitucionalmente, e. g. lengua oficial o lengua educacional), puesto que revisten mucha importancia para el Estado. Por otro lado, la gran mayoría de funciones se configuran espontánea y paulatinamente, a medida que se presenten eventos históricos o surjan factores que las condicionen (e. g. lengua de los medios de comunicación).

Los resultados del estudio contribuyen a una mejor comprensión de la situación actual de las lenguas nacionales, comprobando que las funciones comunicativas actúan como indicadores importantes aunque no infalibles para estimar el grado de su vitalidad y las perspectivas de su sobrevivencia a largo plazo en el territorio nacional. A su vez, la funcionalidad de la lengua, a través de la vitalidad, repercute en la dominación y el poder que esta ejerce frente a las demás lenguas dentro de la sociedad. El poder surge y se infiltra a través de los patrones sociales o culturales nuevos, traídos desde la sociedad dominante, ausentes en la sociedad minoritaria, y puede conducir con el tiempo al desplazamiento parcial o total de la lengua.

En fin, este trabajo es un ejemplo de cómo una lengua une elementos sociales y cómo la sociedad “[...] busca su más firme sostén en la lengua” (ALVAR, 2006).

REFERENCIAS

ALVAR, M. **Lengua nacional y sociolingüística: las constituciones de América**. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2006.

40 AÑOS DE MONTE ÁVILA EDITORES. **Agulha**, Fortaleza, n. 66, 2008. Disponible en: <http://www.revista.agulha.nom.br/ag66avila.htm>. Acceso: 7 septiembre 2012.

BONDARENKO, N. Situación ecolingüística venezolana contemporánea. **Papeles de Trabajo**, Buenos Aires, n. 20, p. 22-35, 2010a.

BONDARENKO, N. Lenguas minoritarias de Venezuela: consideraciones desde a perspectiva ecolingüística. **Filología y Lingüística**, San José, v. 36, n. 1, p. 175-189, 2010b.

BONDARENKO, N.; Collin, H. El alemán coloniero como lengua minoritaria en el contexto sociolingüístico venezolano. **Language Problems and Language Planning**, West Hartford, v. 36, n. 3, p. 201-221, 2012.

CERRÓN-PALOMINO, R. El español en contacto con otras lenguas. **Centro virtual Cervantes**, Sevilla, 1992. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/sevilla/sociedad/mesaredon_cpalomino.htm Acceso: 9 agosto 2012.

CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA. 1999.

CONSTITUCIÓN DE LA REPÚBLICA DE PARAGUAY. 1992.

COOPER, R. **La planificación lingüística y el cambio social**. Madrid: Cambridge University Press, 1997.

EL ESPACIO IBEROAMERICANO DEL LIBRO 2008. Sao Pablo: Cerlalc, 2008. Disponible en: http://www.cerlalc.org/files/tabinterno/608d4d_Espacio_2008.pdf. Acceso: 15 septiembre 2012.

ESCALONA, J. Entrevista a Wu Wen Xi. **Sol de Margarita**, Porlamar, 09 de septiembre 2008.

FISHMAN, J. **Sociología del lenguaje**. Madrid: Cátedra, 1982.

FORATTINI, O. A lingua franca da ciencia. **Saude Publica**, São Paulo, n. 31, p. 3-8, 1997.

HAMEL, R. Constitución y análisis de la interacción verbal. **Lingüística Aplicada**, Ciudad de México, n. 2, p. 31-80, 1982.

HAMEL, R. Conflictos entre lenguas y derechos lingüísticos: perspectivas de análisis sociolingüístico. **Alteridades**, v. 5, n. 10, p. 79-88, 1995.

HAMEL, R. **El español como lengua de las ciencias frente a la globalización del inglés**. Ciudad de México: Universidad Autónoma Metropolitana, 2002.

LEAÑEZ, C. Español, francés, portugués: ¿equipamiento o merma? En: **Congreso Internacional sobre lenguas neolatinas en la comunicación especializada**, 2002. Ciudad de México: Colegio de México, p. 39-50, 2002.

LÓPEZ, E. **Lealtad lingüística en inmigrantes árabes e italianos**. Maturín, Venezuela: Universidad Pedagógica Experimental Libertador, 2001.

MALAYER, I. Las lenguas indígenas venezolanas y la sociolingüística: algunas reflexiones sobre lo que (no) se ha hecho y lo que podría hacerse. **Textura**, Caracas, n. 6, p. 49-68, 2004.

MOREIRA, J. **Viagem à Venezuela**. Caracas: Ex Libris, 1998.

MOSONYI, E.; Mosonyi, J. **Manual de lenguas indígenas de Venezuela**. Caracas: Fundación Bigott, 2000.

PANDHARIPANDE, R. Minority matters: issues in minority languages in India. **International Journal on Multicultural Societies**, UNESCO, v. 4, n. 2, p. 213-234, 2002.

PEREIRA, M. La lengua guaraní ante los desafíos como lengua de enseñanza. **Aula Intercultural**, 2004. Disponible en: <http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article1062>. Acceso: 5 agosto 2013.

PÉREZ, Z. Reseña de “Manual de lenguas indígenas de Venezuela” de Esteban Emilio Mosonyi y Jorge C. Mosonyi”. **Boletín de Lingüística**, Caracas, n. 17, p. 124-127, 2002.

PODESTÁ, R.; CERÓN, E.; MUÑOZ, H. **El wewetlahto: un ejemplo de vitalidad etnolingüística de la lengua náhuatl en una comunidad del estado de Puebla**. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2013. Disponible en: http://www.buap.mx/portal_pprd/work/sites/escritos/resources/LocalContent/45/1/47-67.pdf. Acceso: 28 septiembre 2013.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**, 22a ed. Madrid: Espasa, 2001.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario Panhispánico de dudas**. Madrid: Santillana, 2005.

RYDER, E. Predominio del idioma inglés y no de la lengua nativa, el español, en trabajos de impacto en salud pública en Venezuela. **INCI**, Caracas, v. 26, n. 12, p. 619-623, 2001.

SERRÓN, S. Bilingüismo, interculturalidad y educación, las comunidades indígenas y sorda de Venezuela, una aproximación. **Opción**, Maracaibo, n. 53, p. 52-71, 2007.

STAVANS, I. **Translation and Identity**. New York: Routledge, 2000.

STEWART, W. A sociolinguistic typology for describing national multilingualism. En: J. Fishman et al. (Eds.), **Readings in the Sociology of Language**, The Hague: Le Mouton, 1998, p. 531-545.

TABUAS, M. **Son necesarias más publicaciones científicas en español**. (Entrevista al Prof. Carlos Leáñez Aristimuño, 19 de junio 2007). Disponible en: <http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=458>. Acceso: 21 septiembre 2012.

TAVARES, R. Contacto lingüístico entre el español y el portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela. **Baciyelmo**, Caracas, n.1, p. 104-118, 2006.

TOMÁS-CASTERÁ, V.; SANZ, J.; WANDEN, C.; LANDAETA, M. Revistas de nutrición editadas en Venezuela, indizadas en SciELO, en la primera década del siglo XXI: estudio bibliométrico de la producción científica y de consumo. **Anales Venezolanos de nutrición**, Caracas, v. 23, n. 2, p. 80-87, 2010.

VANNINI, M. Siglo XX: cien años de reencuentros entre Italia y Venezuela. En: **Las inmigraciones a Venezuela en el siglo XX**, Caracas, Fundación Francisco Herrera Luque, 2004.

*Recibido em janeiro de 2013.
Aprovado em novembro de 2013.*

SOBRE EL AUTOR

Natalia Bondarenko Pisemskaya es Licenciada en Lenguas Extranjeras por la Universidad Lingüística de Moscú (Rusia) y Doctora en Educación por la Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Maturín, Venezuela). Es Profesora Asociada de Inglés en el Departamento de Servicios Turísticos de la Universidad de Oriente (Venezuela), donde ejerce docencia e investigación desde 1997. Es investigadora acreditada en el Observatorio Nacional de Ciencia, Tecnología e Información y autora de tres libros y 16 artículos publicados en revistas tanto venezolanas como extranjeras, en áreas de lingüística, antropología y filosofía de la ciencia.

E-mail: npisemskaya@gmail.com